

外国語情報コーナー

今月は「あげお花しょうぶ祭り」(13ページ参照)と「暮らし・彩り・公民館」(26・27ページ参照・各公民館のまつりを抜粋)です。 ※タイトル・内容は一部要約しています。

 **AGEO City official website** <http://www.city.ageo.lg.jp/>

English

英語

Ageo Iris Festival

About 50 species of Japanese irises, 10,000 plants in total, will be in bloom in the iris garden (2,800m²) of Ageo Maruyama Park. The "Ageo Iris Festival" will be held from June 4 (Sat) through June 19 (Sun). During this period, the "Hike from Ageo Station" will also take place every day. Maruyama Park is a part of the hiking route. On June 11 (Sat), the following events will be held there: the "Fujinami Mochi-tsuki Odori," which is designated as an intangible folk cultural asset by Ageo City; a live drum performance; and a stamp rally in which you could win a nice prize for collecting stamps at designated locations.

→Ageo-shi Kankou-kyokai Tel775-5917 / Fax775-5024

Kouminkan Festivals

Voluntary groups which utilize local Kouminkan (city public halls) will exhibit their works, demonstrate their skills, and sell foods that they have cooked. Hirakata Kouminkan: May 14 (Sat)・15 (Sun) 9:00 a.m.~4:00 p.m., Haraichi Kouminkan: May 14 (Sat)・15 (Sun) 9:00 a.m.~4:00 p.m., Oya Kouminkan: May 21 (Sat)・22 (Sun) 9:00 a.m.~4:00 p.m., Kamihira Kouminkan: May 28 (Sat)・29 (Sun) 9:00 a.m.~4:00 p.m., Ageo Kouminkan: June 4 (Sat)・5 (Sun) 9:30 a.m.~4:00 p.m.

For more information

Please contact Shiminkyodosuishin-ka (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m.~12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

Português

ポルトガル語

Festival de Iris de Ageo

Aproximadamente 50 espécies, num total de 10.000 mudas de iris japonês estão plantadas no jardim de iris do Parque Ageo Maruyama (2.800m²). A duração do festival é de 4 (sábado) à 19 (domingo) de junho, sábado, e durante este período haverá, todos os dias, "Caminhada partindo da estação de Ageo" e o Parque Maruyama estará incluso neste percurso. Dia 11 de junho haverá apresentação do "Fujinami no Mochi Tsuki Odori" que é patrimônio cultural folclórico de nossa cidade e apresentação ao vivo de

tambores japoneses e sorteio de prêmios do rally de estampas.

→Ageo-shi Kankou-kyokai Tel775-5917 / Fax775-5024

Festival dos Centros Comunitários

Grupos independentes que utilizam os centros comunitários farão apresentação de seus trabalhos através de exposições, apresentação de habilidades práticas e venda de pratos. HIRAKATA KOUMINKAN: 14 (sábado) e 15 (domingo) de maio, 9h00~16h00; HARAICHI KOUMINKAN: 14 (sábado) e 15 (domingo) de maio, 9h00~16h00; OYA KOUMINKAN: 21 (sábado) e 22 (domingo) de maio, 9h00~16h00; KAMIHIRA KOUMINKAN: 28 (sábado) e 29 (domingo) de maio, 9h00~16h00; AGEO KOUMINKAN: 4 (sábado) e 5 (domingo) de junho, 9h30~16h00.

Para maiores informações

Favor contactar Shiminkyodosuishin-ka (inglês / japonês) Tel775-3548 / Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00~16h00. A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que residem em Ageo e quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

Español

スペイン語

Festival de la flor iris en Ageo

Unas 10.000 cepas de la flor iris japonés, de unas 50 especies, florecerán en el jardín de iris con unos 2.800m² de Ageo Maruyama Koen. El Festival empezará el sábado 4 de junio y terminará el domingo 19 del mismo mes, en el que todos los días se realizará el Paseo desde la estación de Ageo, y el Parque Maruyama está incluido en el itinerario. El sábado 11 de junio es cuando tendrá lugar el evento más grande; danza "Mochitsuki Odori en el barrio Fujinami", patrimonio cultural folclórico registrado en Ageo e interpretación en vivo de tambores y Rally de los Sellos en que ganarán bonitos premios.

→Ageo-shi Kankou-kyokai Tel775-5917 / Fax775-5024

Festivales culturales en los Centros Cívicos "Kouminkan Matsuri"

Los grupos voluntarios que desarrollan sus actividades periódicamente en Kouminkan (centros cívicos) demostrarán sus trabajos socioculturales en el evento más grande del año; exposición de obras, representación artística, venta de comidas, etc. Hirakata

Kouminkan: sábado 14 y domingo 15 de mayo, de 9 a 4 de la tarde. Haraichi Kouminkan: sábado 14 y domingo 15 de mayo, de 9 a 4 de la tarde. Oya Kouminkan: sábado 21 y domingo 22 de mayo, de 9 a 4 de la tarde. Kamihira Kouminkan: sábado 28 y domingo 29 de mayo, de 9 a 4 de la tarde. Ageo Kouminkan: sábado 4 y domingo 5 de junio, de 9:30 a 4 de la tarde.

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con Shiminkyodosuishin-ka en japonés o en inglés (Tel775-3548 / Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中文

中国語

上尾菖蒲节

在上尾丸山公园有菖蒲田(2800平方米),植有大约50种类的菖蒲花届时盛开欢迎前往欣赏。公园将于6月4日(星期六)~19日(星期日)举办菖蒲节。期间内每天举行「从上尾车站徒步郊游(远足)的行程之内也包括丸山公园。在6月11日(星期六)当天表演市政府所指定的民族文化财「藤波的捣年糕舞」及大鼓的演奏,参加收集图章竞赛获胜可以得奖。

→上尾市观光协会 Tel775-5917 / Fax775-5024

公民馆节

平常利用公民馆的自主团体举办展示作品·发表实际技术·贩卖烹调料理等活动。

平方公民馆:5月14日(星期六)·15日(星期日)上午9点~下午4点

原市公民馆:5月14日(星期六)·15日(星期日)上午9点~下午4点

大谷公民馆:5月21日(星期六)·22日(星期日)上午9点~下午4点

上平公民馆:5月28日(星期六)·29日(星期日)上午9点~下午4点

上尾公民馆:6月4日(星期六)·5日(星期日)上午9点30分~下午4点

详细情况请在以下机关询问

市民协推进课 电话775-3548(英语或日语) 传真775-9819或外国人询问窗口,每星期一,下午1点~4点(汉语)。

「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上,您可以随时阅读。(您如果在市内居住,还可以申请邮寄)